

汉语国际教育与中华文化推广系列丛书

MIANXIANG DUIWAI HANYU JIAOXUE DE
CHENGWEIYU YANJIU

面向对外汉语教学的 称谓语研究

罗艺雪 徐亮 李月炯◎著



四川大学出版社

汉语国际教育与中华文化推广系列丛书

面向对外汉语教学的
称谓语研究

MIANXIANG DUIWAI HANYU JIAOXUE DE
CHENGWEIYU YANJIU

罗艺雪 徐 亮 李月炯◎著



四川大学出版社

责任编辑:张伊伊
责任校对:周 艳
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

面向对外汉语教学的称谓语研究 / 罗艺雪, 徐亮,
李月炯著. —成都: 四川大学出版社, 2018. 6
ISBN 978-7-5690-1967-4

I. ①面… II. ①罗… ②徐… ③李… III. ①汉语—
称谓—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 137693 号

书名 面向对外汉语教学的称谓语研究

著 者 罗艺雪 徐 亮 李月炯
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978-7-5690-1967-4
印 刷 成都市新都华兴印务有限公司
成品尺寸 148 mm×210 mm
印 张 3.5
字 数 100 千字
版 次 2018 年 7 月第 1 版
印 次 2018 年 7 月第 1 次印刷
定 价 22.00 元



版权所有◆侵权必究

- ◆ 读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
- ◆ 本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
- ◆ 网址:<http://www.scupress.net>

前 言

作为开口交际的第一关，恰当的称谓是使言语交往得以顺利进行的重要条件，不恰当的称谓则可能使言语交往发生障碍。自20世纪80年代以来，国内关于汉语称谓语的研究逐渐活跃，研究视角也呈多元化趋势，但这些研究中涉及对外汉语教学领域的却寥寥可数。此外，国内现已出版的各种对外汉语教材对汉语称谓词语及其运用也还重视不够，汉语称谓词语的系统性、丰富性、民族性和变异性并未得到充分体现。实际上，现实生活中留学生因使用称谓语不当而产生交际问题的例子并不鲜见。

正确使用称谓语是一种十分重要的交际能力，这种交际能力不仅需要学习者掌握称谓语的形式和指称对象，还需要他们把握不同称谓语的多种交际功能，分辨具体称谓语的可行性和得体性，并了解相应的文化。因此，本书从结构、功能、文化三个角度切入，以老舍的《四世同堂》《龙须沟》《茶馆》以及情景剧《我爱我家》120集剧本为研究材料，概括性地描写了现代汉语称谓语系统；同时根据问卷调查，揭示现阶段留学生掌握和使用称谓语的情况，发掘出教材在他们学习与习得称谓语过程中所扮演的角色。以上述研究结果为参照，本书分析了现有教材中称谓语的处理在结构、功能、文化三方面的可取之处与存在的问题，并进一步探讨了对外汉语教材中称谓语的选择和处理的几项基本原则，希望能对今后的教材编写有所启发，促进汉语称谓语教学，提高留学生跨文化交际能力。

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 选题缘由	(1)
第二节 研究对象	(6)
第三节 研究材料	(7)
第四节 研究角度与方法	(9)
第五节 研究目的	(11)
第二章 文献综述	(12)
第一节 称谓语的定义与分类	(12)
第二节 称谓语研究概况	(15)
第三节 称谓语的多视角研究	(18)
第四节 对外汉语教学中的称谓语研究	(21)
第五节 尚待研究的领域	(22)
第三章 汉语称谓语系统与留学生掌握情况调查	(24)
第一节 现代汉语称谓语系统概述	(24)
第二节 留学生汉语称谓语掌握情况调查	(45)

第四章 对外汉语教材中的称谓语处理·····	(56)
第一节 现有教材中的称谓语·····	(56)
第二节 对外汉语教材中的称谓语处理建议·····	(87)
结 语·····	(96)
参考文献·····	(98)
附录 留学生汉语称谓语使用情况调查问卷·····	(103)

第一章 绪 论

第一节 选题缘由

一、称谓语是对外汉语教学的一个基本内容

称谓语是言语交往过程的重要组成部分。在许多情况下,称谓语是传递给对方的第一个信息,言语交际中的许多意义,往往不是通过语句,而是通过称谓语表达出来的。不同的称谓语不仅反映了交际双方的角色身份、社会地位和亲疏程度的差异,而且表达了说话者对听话者的态度和感情。在交际中,听话者也往往会根据说话者对自己的称谓进行推测,从而辨别出说话者的言语目的,初步了解说话者的真实意图,作好参与交际的心理准备。例如,“李小丽同志、李小丽、小李、小丽、丽儿”这五个不同的称谓语,就清晰地反映出称呼者和被称呼者之间关系、态度等的不同。可见称谓语是一个十分敏感的语项,没有称谓语往往就

不好开口说话。

在现实生活中,以称谓语为媒介建立起融洽交际关系的例子俯拾皆是,而因称谓不当而造成交际障碍的个案也屡见不鲜。如

郭维（1984）在《我怎样走进影坛的大门（续）——回忆我的老师史东山》中曾写到，著名导演史东山为拍摄影片《新儿女英雄传》亲自到白洋淀体验生活时，为了拉近与老百姓之间的距离，“（我发现）东老在尽力摆脱他的知识分子味儿，也和我一样，对老乡们也大娘、大爷、嫂子地亲热称呼，只是有一次闹了笑话，他竟向一位与他年纪差不多的妇女叫起大娘来，结果两个人都闹了个大红脸”。以汉语为母语者尚且会遇到这样的尴尬，留学生在交际中的称谓偏误可想而知。例如，由于受到母语称谓语系统和母语文化的影响，留学生们经常用“先生”“小姐”或“女士”等称谓语来称呼陌生人。一个留学生学过一些汉语，来中国后第一次乘坐出租汽车，女司机问他：“您去哪儿？”他用汉语说：“小姐，我去北京语言学院。”女司机觉得不好意思，脸也红了，这个留学生感到非常难堪。（逢永顺，1985）

由此可见，作为开口交际的第一关，恰当的称谓是言语交往顺利进行的重要条件，不恰当的称谓则可能使言语交往发生障碍，造成不快，或给对方留下不好的印象，为以后的交际带来负面影响。正如崔希亮所说：“如果不知道如何称呼对方，言语交际就比较困难；如果称呼得不得体，被称呼的人就会感到别扭，甚至恼羞成怒，致使交际无法进行；如果称呼错了，对方会感到很尴尬，你也会感到手足无措。所以称谓问题实际上是言语交际策略当中最基本的内容。”（崔希亮，1996）无怪乎语言学诸学者都曾将称谓语作为研究对象，顾曰国（1992）甚至将“称呼准则”列为汉语礼貌五准则之一，另一条“贬己尊人”准则在语言上也“集中表现在自称和他称上”。此外，若不能理解对话中特定称谓的意义及其特定的语用内涵，也可能有碍听力、阅读等语言技能的全面发展。因此，以学习者交际能力的培养为主要目标的对外汉语教学必然绕不过称谓语这一基本内容。

二、称谓语是对外汉语教学的一个难点

“对于把汉语作为外语的人来说，会话的开头要比结尾困难得多，因为不同的会话目的、不同的对象有不同的开头方式，而结尾虽然方式也有不同，但是如果一个人不了解怎样结尾，他可以用沉默表示结束”，而“会话开头常常离不开称呼”。（刘虹，2004）在选择恰当的称谓语时，说话者总要根据对方的年龄、职业、地位、身份以及同对方的亲疏关系和谈话场合等一系列因素进行判断。不同的说话者对同一个听话者可以使用相同的称谓，同一个说话者也能选择不同的称谓语称呼相同的听话者，如何根据具体的交际场合、交际角色、交际目的等选择得体的称谓语以引导出会话，确乎不是件易事。即便是以汉语为母语者，在某些场合也会遇到选择不当称谓语或无语可称的尴尬局面，更别说语言能力很难达到母语者水平的二语学习者了。此外，称谓语不仅仅是纯粹的语言现象，不同的称谓语在其内涵、运用、色彩等方面都有不同的特点，在它们的形成和发展的过程中，往往要受到使用者民族文化素养、心理状态以及生活习俗等方面的影响。可见，称谓语的选择不仅涉及词义，还涉及跨文化交际中的文化冲突问题，这也给称谓语的掌握和使用增加了难度。

因此，现实生活中留学生因使用称谓语不当而产生交际问题的例子并不鲜见，如周健（2001）举到的两个例子：几位留学生去一位老教授家做客，老教授指着一位老妇人介绍说：“这是我母亲”，没想到几位留学生一齐说：“师母好！”弄得老教授十分尴尬。留学生将“师母”作为“老师的母亲”来理解似乎无可厚非，但这里“师母”是与“师父”相对的一个称谓语，中国传统的“一日为师，终身为父”的观念在“师父”一词中体现得淋漓尽致，既然“师”如“父”，那么“师”的妻子自然亦如“母”。

若非专门讲解，没有中国文化背景的留学生出现此类错误恐怕是不可避免的。又如一位留学生在校园里看见一位文质彬彬的中年妇女跟女儿一块儿散步，这位留学生张口就问“大妈”，引起了女儿的不满：“谁是你大妈？这是教授！”这位留学生不懂“大爷、大娘、大妈、大婶、大嫂”这些称谓语虽是对长者的尊称，却多用于文化层次偏低的人群。话语角色的误认，导致了言语失当。即便是具备较高汉语水平的二语学习者甚至汉语学者，因称谓语而导致的交际尴尬也时有发生。逢永顺（1985）曾举过这样一个例子：一个汉语学家在一个外交场合见到一位他熟识的我国著名学者，他为了表示亲热和友好，就握着这位学者的手说：“你这老小子怎么还没死啊？”全场顿时哗然，而那位汉学家却还不明白自己错在哪儿。他之所以失礼，主要就是不知道使用该称谓语的场合和身份。实际上，不同称谓语的使用范围有不同的限制。就连在课堂上，称谓语使用不当造成的尴尬也随处可见。如称姓（李大爷、王老师、刘主任、老张等）在汉语交际中是非常重要的原则，而留学生在课堂上往往只称“老师”，忽略姓氏。学生之间的称谓语也比较混乱，笔者曾听见本班一个美国学生称呼一个韩国学生为“金”（“金”是该韩国学生的姓），后者虽然不太舒服但也不便纠正。

三、称谓语是对外汉语教学的一个薄弱环节

自 20 世纪 80 年代以来，国内关于汉语称谓语的研究逐渐活跃，研究视角也呈多元化趋势。除一些研究专著外，据笔者统计，1980 年至今发表在各期刊上有关汉语称谓语研究的学术论文多达 885 篇；自 2000 年始以汉语称谓语为研究对象的硕士论文也达到 116 篇。比论文数量更值得注意的是，这些文章大部分为称谓语的本体研究、不同语言之间称谓语系统的比较研究等，

涉及对外汉语教学领域的不足 20 篇。这其中大多数都是对具体国别留学生掌握称谓语情况的研究, 或对具体称谓语的教学探讨, 对称谓语教学进行整体性研究的文章寥寥可数, 仅有丁夏《称谓与文化——从对外汉语教学的角度看汉语称谓词语》(1995)、崔希亮《现代汉语称谓系统对外汉语教学》(1996)、温象羽《称谓语: 对外汉语教学中的一个难点》(1997)、周健《汉语称谓教学初探》(2001)、李忠平《析对外汉语教学中的称呼语教学》(2007) 等 5 篇。

笔者还了解到, 国内现已出版的各种对外汉语教材普遍存在对汉语称谓词语及其运用重视不够的情况, 汉语称谓词语的系统性、丰富性、民族性和变异性还很少引起对外汉语教师的注意。许多教材致力于设置多种语言教学情景, 注重培养学生的语言交际能力, 相关的称谓却出现得太少或过于单调, 具体称谓的使用规则与条件并不明晰。个别教材虽已把称谓作为一个语言教学点特别提醒学生注意, 可惜所做的介绍和叙述有限。另据王春霞(2007) 对陕西师范大学部分对外汉语教师的访谈, 就学生使用称谓语所出现的偏误, “教师们一般采取的办法是即时纠正, 并且会再举些实际例子加以说明”, 很少进行系统性的整理和讲解。

可见, 留学生使用汉语称谓语的诸多偏误固然与汉语称谓语的复杂性和丰富性有关, 但也有该领域的教学、研究欠缺, 理论上重要程度与实践中的重视程度不一致等原因。因此, 对外汉语教学领域中的称谓语教学尚待加强。本书拟在吸收现有相关研究成果的基础上, 对现代汉语称谓语从结构、功能、文化三个角度进行较为系统的梳理, 以揭示母语者自然使用状态中的称谓语系统, 并进一步结合留学生掌握和使用汉语称谓语的现状, 对比考察现阶段对外汉语教材在称谓语选词、处理方法等方面的特点及存在的问题, 由此探讨对外汉语教材中称谓语的一些处理原则。

第二节 研究对象

本书研究对象为对外汉语教材中的现代汉语普通话称谓语。现阶段对外汉语就对外汉语教学各环节来说,总体设计、教材编写、课堂教学等环节中所涉及的称谓语皆有一定的研究价值。但总体设计中的称谓语研究需以课堂教学、教材编写等其他环节的研究成果为基础,方能起到统揽全局的指导作用。课堂教学内容丰富多样,有关称谓语的教学往往内隐在词汇、文化等教学内容中,具有零散性、短暂性和无意识性,因此该环节中的称谓语较不易把握,也给研究材料的搜集造成了一定难度;而教材中的称谓语较为稳定,可资利用的研究材料相对丰富,且教材作为留学生学习汉语的第一手材料,在学习过程中具有直接的引导作用。因此,对教材中的称谓语进行系统性描写不但具备现实性和可操作性,而且能够为留学生提供稳定的参照标准,满足留学生掌握、使用称谓语的需求,为汉语称谓语教学的进一步完善打下基础。需要说明的是,由于现代汉语包括多种变体,如地域方言、社会方言等,不同变体中的称谓语各有其特点,甚至包含不同的成员,这些情况偶尔会在对外汉语教材中出现。但对外汉语教学的着眼点为典范的现代汉语普通话,该领域不可能也没有必要将所有的变体或个体差异囊括在内,汉语称谓语教学的内容应为普通话称谓语系统中的称谓语。也正因为如此,对现代汉语普通话称谓语系统较为全面的梳理成为研究教材称谓语的基础。

第三节 研究材料

本书的研究材料一为现阶段已出版的对外汉语教材。笔者选取的教材包括《博雅汉语》(以下简称《博雅》)系列教材和与其配套使用的北大版新一代口语教材,中国人民大学的《发展汉语》(以下简称《发展》)口语、听力教材系列,北京语言大学的《新实用汉语课本》(以下简称《新实用》)系列,以及北大出版社出版的几部听力教材,共计34本(详见表1-1)。这些教材基本上都出版于2000年之后,在特定范围内长期使用并颇受好评(北京大学、中国人民大学、海外),具有很强的代表性,通过分析它们对称谓语词汇的选择和用例,可基本反映出有对外汉语教材中称谓语处理的情况。需要说明的是,由于称谓语会话性较强,本书的选取重点为口语、听力教材,对《博雅》汉语教材系列和具备综合课特点的教材《新实用》仅随机抽取6本考察,意在比较汉语精读、听说两类教材对称谓语的处理有何差异,二者是否起到互补的作用。表1-1是笔者所选取的对外汉语教材的基本情况:

表 1-1 本书研究的对外汉语教材^①

类别	名称	册数	编者	出版年份	出版社
汉语	博雅初级起步篇	2	任雪梅等	2004	北大
汉语	博雅准中级加速篇 I	1	黄立等	2004	北大
汉语	博雅中级冲刺篇 II	1	张明莹	2005	北大
汉语	新实用 1、2、3、5	4	刘珣	2005	北语

^① 因所引用的教材全部罗列表中,故这些书目不再附后参考文献中。

续表1-1

类别	名称	册数	编者	出版年份	出版社
口语	初级汉语口语	3	戴桂芙等	2004	北大
口语	中级汉语口语	3	刘德联等	2004	北大
口语	准高级汉语口语上	1	蔡云凌	2004	北大
口语	高级汉语口语	3	刘元满等	2004	北大
口语	发展初级汉语口语上	1	陈晨	2004	北语
口语	发展初级汉语口语下	1	陈晨等	2005	北语
口语	发展中级汉语口语上	1	路志英	2005	北语
口语	发展中级汉语口语下	1	王改改	2005	北语
口语	发展高级汉语口语上	1	王淑红	2005	北语
口语	发展高级汉语口语下	1	李禄兴	2006	北语
听力	发展初级汉语听力上	1	么书君等	2004	北语
听力	发展初级汉语听力下	1	张风格	2004	北语
听力	发展中级汉语听力上	1	傅由等	2005	北语
听力	发展中级汉语听力下	1	傅由等	2005	北语
听力	发展高级汉语听力上	1	么书君	2005	北语
听力	汉语初级听力教程上(二)	1	林欢等	1999	北大
听力	汉语初级听力教程下(二)	1	林欢等	2000	北大
听力	汉语高级听力教程	1	么书君	1999	北大
听力	汉语中级听力教程上	1	刘元满等	2004	北大
听力	汉语中级听力教程下	1	刘元满等	2005	北大

另一类是现代汉语作品语料。教材中的称谓语来源于母语者的日常交际,因此以较为典型的现代汉语作品为材料,对称谓语进行梳理成为教材研究的基础与参照。这类语料一部分取自北京大学现代汉语语料库中著名作家老舍以现代汉语白话文创作的小

说和话剧，主要指老舍的《四世同堂》、《龙须沟》和《茶馆》三部作品；另一部分则为情景剧《我爱我家》120集的剧本。由于小说、戏剧以及电视剧情节性较强，人物对话较多，在描写社会生活场景时会自然地展示出称谓语的实际使用情况，通过这些作品们的分析可使我们对现代汉语称谓语系统有一个概貌性的认识，形成一定的参照标准，以免局限于教材本身的选材和处理方式。其中，老舍创作的小说和戏剧作为展现北京地区生活风貌的经典之作，深入各阶层人民生活的各个角落，视野较开阔，在描写特定称谓语的使用情况时可以提供丰富的语料；而120集情景喜剧《我爱我家》透过20世纪90年代北京一个六口之家以及他们的邻里、亲朋各色人等构成的社会横断面，展示了一幅改革大潮中大千世界绚丽斑斓的生活画卷。这部作品能够较清晰地展示出日常交际情景中称谓语的分布情况，及其与特定言语社团、社会阶层的关联。另外，通过这两部分语料的对比，还能总结出出现代汉语称谓语系统中常用且经久不衰的部分，更可管窥其相异之处，为教材称谓语的选择提供参考。

第四节 研究角度与方法

本书拟综合结构、功能、文化三种角度进行研究。教材是对外汉语教学的基础和依据，教材的编写往往决定了教学内容的重点和方向。1995年全国对外汉语教学基础汉语推荐教材问题讨论会对未来的教材做了如下的展望：“坚持结构、功能、文化相结合的基本原则，是培养学生交际能力的最佳途径，也是提高教学水平的基本保证，新一代教材，无论采用什么编写体例，都不能脱离这一原则。”（杨庆华，1995）因此，许多编写者都尝试在教材中将语言结构、语言功能和语言背后的文化融为一体，以提

高学习者的跨文化交际能力为目标。但综观现阶段的对外汉语教材，无论哪一个等级、哪一类课型，其中所罗列的称谓语不但种类单一、数量少，对其所使用的交际情境、所具有的交际功能和交际效果，以及深层次的文化底蕴更是鲜有涉及。实际上，某一语言的称谓语体系包含着与该语言相关的特定文化内容，体现着某一社会、文化的人际关系情况、地位分布情况等，在会话中起着重要的社交指示功能、角色认同功能、礼貌功能等。正确使用称谓语是一种十分重要的交际能力，这种交际能力不仅需要学习者掌握称谓语的词汇形式和理性意义，还需要他们了解不同称谓语的多种交际功能，分辨具体称谓语的可行性和得体性。因此，教材中的称谓语处理同时从结构、功能、文化三个角度切入，方能收到满意的教学效果。需要说明的是，对结构、功能、文化的具体内涵，学界仍有不同的理解，但基本倾向于将它们分别界定为语法规则系统、语言的社会交际功能以及交际情境中的文化背景、社会规范和社会习俗等。（程棠，1996）由于本书研究对象为称谓语这一类特定的词，涉及语法规则的内容非常少，为方便研究，本书将结构、功能、文化三者姑且概括为称谓词语的形式与意义、称谓语的语用功能，以及称谓语的社会规约和文化背景。

就具体方法而言，本书拟通过文本分析和问卷调查进行研究。文本分析以老舍上述三部作品和《我爱我家》中称谓语的使用及分布情况为参照，对比教材中称谓语的选择及用例，对现有教材中的称谓语处理情况及总体特点做一个较为系统的描写。在具体分析时，既重视对全部教材整体特点的描写，也注意不同教材间的对比研究；既重视从宏观角度揭示教材中全部称谓语的处理特点，又注意以某一类或几类常用称谓语为代表进行具体分析。问卷调查则指通过向初、中、高各阶段留学生发放有关称谓语掌握和使用的问卷并进行综合分析，揭示出现阶段留学生掌握

和使用称谓语的情况,发掘出教材在他们学习与习得称谓语过程中所扮演的角色,从而站在学习者的角度思考教材称谓语的处理方法,使研究和教学更具针对性,做到有的放矢。

第五节 研究目的

本书拟针对现阶段汉语称谓语教学现状,以现代汉语称谓语的系统分析为基础,总结现有教材的总体特点与完善程度,探讨对外汉语教材在称谓语的选择、处理中可参照的几项基本处理原则,希望能对今后的教材编写有所裨益,促进汉语称谓语教学,提高留学生跨文化交际能力。